**Прагматическая адаптация при переводе комического в китайском художественном произведении на русский язык**

***Дуань Сяоли***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: [1490138618@qq.com](mailto:1490138618@qq.com)*

Целью исследования является рассмотрение способов прагматической адаптации при переводе комического в юмористических текстах. Материалом исследования послужил русский перевод романа Цянь Чжуншу «Осаждённая крепость». Текст романа насыщен реалиями, описаниями явлений китайской культуры, что делает его перевод интересным объектом исследования.

Перевод комического – один из сложных вопросов в художественном переводе. Это связано с тем, что автор оригинала часто использует выражения, несущие в себе национальные особенности для выражения комического эффекта. В большинстве случаев переводчик сталкивается с проблемой передачи национально-культурной окраски текста. Неполные или частично совпадающие типы концептов могут присутствовать в различных традициях в силу культурных особенностей, и это может быть влияющим фактором на степень воспринимаемого комического эффекта оригинального текста [Миронова, 2013: 77]. Для того чтобы добиться сохранения целостной системы смыслов и равноценного коммуникативного эффекта, адаптация может быть жизненно необходима [Гарбовский, 2007: 403-406].

В нашем исследовании адаптацию мы понимаем «как обозначение способа достижения равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала (ИТ) и тексте перевода (ПТ)» [Комиссаров, 1990: 125]. В русском переводе китайского юмористического произведения коммуникативный эффект достигается при восприятии комического эффекта оригинального текста.

Мы обнаружили, что для достижения соответствующего комического эффекта в оригинале существует множество отрывков, в которых используются выражения, в том числе слова, словосочетания или фразы с культурным значением, характерным для Китая. Эти выражения можно разделить на следующие категории: 1. слова, связанные с религиозной культурой Китая. Например: *1).观世音– Гуаньшининь в белом одеянии. Комментарии в переводе: Гуаньшининь – в народной версии буддизма богиня милосердия (бодисатва);* *2). 菩萨 – Будда; 3). 和尚施食 – вслух с интонацией просящего милостыню монаха; 4).猫儿念经 – смешно шевеля губами и т.д.,* 2. социальные и материальные предметы, имеющие культурное значение. Например: 5*). 麻将 – Мацзян; 6). 水彩画 – незаконченный акварельный рисунок и т.д.* 3. слова, связанные с 24 китайскимих сезонами года. Например: 7*). 黄道吉日 – счастливый «жёлтый» день; 8) 秋老虎 – с самого утра стояла жара; 9).黄梅时节– лица дам напоминали теперь стены домов в сезон дождей и т.д.,* 4. использование языковой культуры (в основном устойчивых выражений или идиом). Например: *10). 艳如桃李，冷若冰霜 – Красива, как персик и слива, как иней и лед, холодна; 11). 雪中送炭 – как на топливо во время снегопада; 12). 一毛不拔 – значительно укоротил их (усы) и т.д.*

Принимая во внимание различия в культурном фоне, переводчик в основном использует следующие методы прагматической адаптации: транскрипция + примечание, примеры 1 и 5. Для персонажей китайского буддизма переводчик использует метод транскрипция + примечание, чтобы помочь читателям лучше понять культурную реалию в оригинальном тексте, чтобы лучше ощутить комический эффект оригинального текста. Применяется также буквальный перевод, это примеры 3, 7, 10, 11. При дословном переводе восстанавливается первоначальный смысл текста, но при этом отсутствует скрытый смысл, который пытается передать автор оригинального текста. У читателя снижается уровень восприятия комического эффекта оригинального текста. Вольный перевод использован в примерах 6, 8, и 9. Этот метод перевода передает коннотативное значение культурного выражения в более приемлемом варианте в переводе, помогая читателю более точно понять комический эффект оригинального текста. Что касается выражений, не существующих в переводной культуре, переводчик решил опустить их с целью обеспечения передачи общего коммуникативного эффекта оригинального текста, как, например, в примерах 4 и 12, которые неизбежно утрачивают комический эффект оригинала.

**Литература**

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода.: учебник. М.: Изд-­во Моск. ун­т-а. 2004. 544 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк.. 1990. 253 с.
3. Миронова Н. Н. Когнитивные аспекты перевода художественной литературы // [Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода](https://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-moskovskogo-universiteta-seriya-22-teoriya-perevoda). М.: 2013. С. 77-83.
4. Цянь Чжуншу. Осажденная крепость / пер. с кит. В.Ф. Сорокин. М.:1989. 370 c.
5. 钱钟书 围城 [M] 北京., 2017. 328页 Цянь Чжуншу. Осаждённая крепость. Пекин.: 2017. 337 c.